



## Talleres Culturales Euromediterráneos

*Programa itinerante para el establecimiento de un diálogo cultural entre jóvenes investigadores y creadores de la cuenca del Mediterráneo*

### I Talleres

7-21 de febrero de 1999

Toledo

## La traducción de culturas

*organizado por*

**Transeuropéennes/Réseaux pour la Culture en Europe (París)**

*coorganizado por*

**Fondation Européenne de la Culture (Amsterdam)**

**Escuela de Traductores de Toledo (Toledo)**

*con la participación de*

**Instituto Árabe de Derechos Humanos (Túnez)**

*con la colaboración de*

**Filmoteca de Argel**

**Casa de la Poesía de Marruecos**

**Collectif 95 Maghreb Égalité**

**Centro cultural Dar al Nadwa (Beirut)**

**Revista Karmel (Territorios palestinos)**



## **Propósito del programa**

Europa no es monolítica. El modo de abordar las mutaciones actuales, ya sean culturales, sociales o económicas, varía considerablemente entre Europa del sur, con sus vecinos del mundo mediterráneo, y Europa del norte, con sus vecinos de Europa central y del este. Esta diferencia puede ser eventualmente un foco de tensiones. El desajuste entre los países del norte del Mediterráneo y los del sur, por lo demás, no ha dejado de aumentar, desde hace algunos años.

La Europa de los Quince aparece, ante la mirada del resto de los vecinos mediterráneos, como una fortaleza —en algunas ocasiones excesivamente altiva— y, a su vez, muchos europeos sólo ven en los países del sur del Mediterráneo una amenaza potencial, en términos de inmigración y de influencia religiosa.

La Conferencia de Barcelona, haciéndose eco de estas realidades, propuso un primer marco de cooperación esperanzador y novedoso. En la vida cotidiana, sin embargo, tanto en las mentalidades como en las políticas de los Estados, la interdependencia sigue siendo una realidad bastante ignorada; y el enriquecimiento mutuo entre culturas no parece ser un valor de actualidad.

La consigna de una «guerra de civilizaciones» y de identidades, que algunos querrían considerar como algo inevitable, ha ido ganando terreno en las dos orillas del Mediterráneo. Conviene, pues, desmarcarse de esta consigna, enérgicamente y de inmediato.

Colocar frente a frente esas supuestas incompatibilidades, para cotejarlas con la realidad del encuentro y del trabajo en común, por muy difícil que parezca, es la vía que hemos escogido en este proyecto.

## **Objetivos**

La voluntad de crear este programa obedece, pues, a una doble necesidad: reubicar la dimensión mediterránea en el centro de las preocupaciones europeas y crear un espacio informal de cooperación e intercambio para los jóvenes que serán los protagonistas del porvenir en sus respectivos países.

Partiendo de la diversidad cultural, social, económica y política de los países de la cuenca mediterránea, y de su dificultad para establecer un diálogo en profundidad, los Talleres Culturales Euromediterráneos —Ateliers Culturels Euro-méditerranéens (ACEM)— pretenden, pues:

1. Crear, mediante la movilidad y el encuentro, las condiciones para establecer un diálogo, un intercambio y un trabajo común.
2. Desarrollar entre los jóvenes investigadores y creadores, que más adelante cumplirán un papel de efecto multiplicador en sus respectivos países, una cultura de la paz frente a la cultura de la guerra, a través de la creatividad y de las obras, no a través de peticiones de principio;
3. Instaurar en el Mediterráneo una red informal de estructuras culturales y asociativas —y de agentes del mundo cultural y asociativo— que,

desmarcándose del discurso de las identidades cerradas, desean establecer una cooperación duradera, valorando las referencias comunes.

Al optar por una aproximación cultural, mediante los Talleres Culturales Euromediterráneos (ACEM), Transeuropéennes y los coorganizadores del programa están apostando por la cultura como factor de comprensión mutua y de diálogo en el contexto euromediterráneo.

En este sentido, el haber elegido trabajar sobre el patrimonio mediterráneo *no construido* constituye, en el marco de la cooperación euromediterránea, un paso decisivo. Se trata de tejer realmente, más allá de las discrepancias, unas nuevas referencias comunes. Las obras del pensamiento y del imaginario son, pues, la vía ideal para contribuir a una nueva cooperación transnacional.

### **Principios del programa**

Con los Talleres Culturales Euromediterráneos (ACEM) se pretende reunir durante quince días a treinta doctorandos o estudiantes de último año de carrera —hombres y mujeres— en el ámbito de la literatura comparada, la filosofía, la traducción, el teatro, la fotografía y la escritura cinematográfica. Procederán de todos los países de la cuenca mediterránea y serán seleccionados, con independencia de las instituciones, para que trabajen conjunta y libremente en el ámbito de los talleres y seminarios. Los gastos de viaje y de estancia correrán por cuenta de los organizadores. La interdisciplinariedad será uno de los pilares de este trabajo en común; los participantes deberán aceptar esta consigna así como su enfoque transnacional.

El programa se ceñirá a la problemática cultural relacionada con el patrimonio *no construido* (sus obras fundadoras comunes y diferentes) y a la confrontación de dicho patrimonio con el mundo actual. Dado que el trabajo se inscribe en el marco del imaginario y de la obras de pensamiento, estará dedicado al signo, a la imagen y a la lengua; a las relaciones entre tradición y modernidad; a las representaciones de la mujer en las sociedades contemporáneas, etc. Se pretende que estos temas se desmarquen de una aproximación museística.

Los ACEM se enmarcan en un trabajo concreto sobre las obras existentes, tanto las de la modernidad como las del patrimonio mediterráneo más antiguo; podrán dar lugar a la producción de obras comunes, ya sea en el transcurso de los propios talleres o posteriormente. Se favorecerá el apoyo a cualquier trabajo futuro que agrupe en la red a varios participantes de los talleres. El lugar geográfico de desarrollo de los talleres está llamado a desempeñar un papel preponderante: como texto, como contexto y como fuente común de inspiración para el imaginario y el pensamiento.

Para facilitar la circulación de los talleres —tanto en la mentes como en los espacios físicos— y evitar un anclaje geopolítico definitivo, los ACEM se diseñarán como programa itinerante, beneficiándose del relevo de varias estructuras culturales asociadas.

## **Tema del primer taller: la traducción de las culturas**

La traducción y la reflexión sobre ésta tienen una relevancia particular en el desbroce de los terrenos en crisis (potencial o en curso), en el análisis de los antagonismos supuestamente preestablecidos, y en los bloqueos que éstos generan; y en la mirada con la que se contempla el mundo contemporáneo y sus obstáculos.

Por “traducción de culturas” se entiende la traducción no en el sentido técnico del término sino como pasarela que permite una reflexión sobre la identidad, las referencias, las representaciones del otro y las formas de relación cultural entre las dos orillas del Mediterráneo. Este título implica, pues, sobrepasar la problemática estrictamente literaria y centrarse en el tránsito entre las distintas formas de arte y/o de expresión del pensamiento.

Trabajar sobre la traducción de las culturas supone no sólo interrogarse sobre qué se traduce, por qué y cómo; sino también qué es lo intraducible en el Mediterráneo y la narración de su intraducibilidad. Por consiguiente, implicará también el cuestionamiento de la temática de lo inconciliable, la cuestión de la modernidad, de lo original/lo originario y de la traducción/traición.

Estas preguntas conllevan lógicamente una reflexión sobre la relación entre el escritor y/o el artista como individuo y el imaginario colectivo (de un pueblo, de una sociedad, etc.). Lo que está en juego, pues, cuando hablamos de traducción de culturas es una cuestión de civilización; y, en particular, en una época de introversión del discurso sobre la identidad.

### **Estructura del primer taller**

El taller de Toledo se compone de conferencias de introducción a los distintos temas que se tratarán en las sesiones y, por otro lado, de los talleres propiamente dichos, que permitirán a los participantes llevar a cabo un trabajo de investigación concreto, con cada herramienta de expresión (teatro, cine, fotografía, escritura, etc.).

Las sesiones, en su conjunto, se basan en tres insignes textos literarios, considerados como fundadores, antiguos y/o contemporáneos, que hayan sido traducidos a la mayoría de las lenguas de la cuenca mediterránea y adaptados para el cine y/o el teatro. En síntesis: unos textos literarios que hayan tenido una gran circulación en el tiempo, en el espacio y en las formas de expresión.

Los textos son:

Ibn Hazm: *El collar de la paloma* (o *Del amor y los amantes*) (1025-1030 de la hégira)

Dante: *La divina comedia*

Cervantes: *Don Quijote*

Los estudiantes deberán haber leído y preparado previamente los textos antes de su llegada a Toledo, en su lengua materna y en las lenguas extranjeras que dominen.

Importante: Se requiere asimismo un buen conocimiento de los textos de la *Declaración de los derechos humanos* para llevar a cabo el trabajo de reflexión sobre la “traducción de los derechos humanos”.

Las mañanas estarán dedicadas a las conferencias seguidas de debates. Los cuatro talleres tendrán lugar por las tardes. Versarán sobre:

- Traducir la ciudad (taller móvil y fotográfico en la ciudad)
- Traducir: de lo oral a lo escrito
- Narración de lo intraducible, a partir de las tres obras del programa
- Traducir-transponer: a partir de las obras del programa

En los talleres, cada participante deberá presentar un trabajo personal basado en la problemática de conjunto y en los temas específicos del taller. Cada taller presentará, cada dos o tres días, los resultados de su labor (narración pormenorizada y problemas surgidos en cada taller).

Al final de la tarde se organizarán lecturas informales y proyecciones de películas relacionadas con el trabajo de los talleres.

### **Idiomas de trabajo**

Los idiomas de trabajo, por orden alfabético, son: árabe, español, francés e inglés. Los estudiantes deberán tener un perfecto conocimiento de al menos dos idiomas.

Los conferenciantes y encargados de impartir los talleres procederán de distintos países de la cuenca mediterránea. Cada uno estará invitado durante un periodo de tres días, como mínimo, para permitir una auténtica profundización en los temas, así como una mayor dinámica de reflexión y de aportación de ideas.

### **Consejo científico**

Henry Awaïss

Director de la Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut  
(Beirut)

Mohammed Bennis

Poeta, profesor de poesía árabe de la Universidad de Rabat. Presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos  
(Rabat)

Fethi Benslama

Psicoanalista, escritor y director de *Intersignes*  
(París)

Odile Chenal

Directora de Programas y Subvenciones  
Fondation Européenne de la Culture  
(Amsterdam)

Ghislaine Glasson Deschaumes

Directora de la revista cultural internacional Transeuropéennes y de  
Transeuropéennes/Réseaux pour la Culture en Europe  
(París)

Abdelbasset Ben Hassan  
Director del Instituto Árabe de Derechos Humanos  
(Túnez)

Miguel Hernando de Larramendi  
Director de la Escuela de Traductores de Toledo  
(Toledo)

Boujemaa Kareche  
Director de la Fimoteca argelina  
(Argel)

Jacqueline Risset  
Escritora, profesora de literatura en la Universidad de Roma  
(París/Roma)

### **Programa preliminar**

**Domingo, 7 de febrero**  
Llegada a Toledo

**Lunes, 8 de febrero**  
Apertura de los I Talleres Culturales Euromediterráneos  
Miguel Hernando de Larramendi  
Odile Chenal  
Ghislaine Glasson Deschaumes

**10H30**  
Jamal Eddine Bencheikh  
*El collar de la paloma*: introducción

**14H00**  
Jacqueline Risset  
*La divina comedia*: introducción

**15H30**  
José Ángel Valente  
*Don Quijote*: introducción

**20H**  
**Velada de bienvenida**

**Martes, 9 de febrero**  
**9H30 - 12H30**  
Jean Deslisle o Michèle Balard

Historia de la traducción

**16H00 - 18H00**

Abdelfattah Kilito

Relatos de nomadismo textual

**Velada de lecturas**

**Miércoles, 10 de febrero**

**9H30-12H30**

Edward Said

Políticas de traducción

**16H00 - 18H00**

Talleres

**Velada de lecturas y proyecciones**

**Jueves, 11 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Abdelmejid Charfi

Políticas de traducción II; lo traducible y lo vedado

**16H00 - 18H00**

Talleres

**Velada de lecturas y proyecciones**

**Viernes, 12 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Abdelbasset Ben Hassen o Taieb Baccouche

Traducir los derechos humanos

**16H00 - 18H00**

Talleres

**Velada de lecturas y proyecciones**

**Sábado, 13 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Georges-Arthur Goldschmidt o Claude Esteban

Traducir la poesía

**Tarde y velada libres**

**Domingo, 14 de febrero**

Excursión

**Lunes, 15 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Fethi Benslama  
Locura y traducción

**16H00 - 18H00**

Talleres

### **Velada de lecturas y proyecciones**

**Martes, 16 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Mohammed Bennis  
El poeta traductor

**16H00 - 18H00**

Talleres

### **Velada de lecturas y proyecciones**

**Miércoles, 17 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Philippe Lacoue-Labarthe  
Transposición-traducción

**16H00 - 18H00**

Talleres

### **Velada de lecturas y proyecciones**

**Jueves, 18 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Dominique Payne y Boudjema Kareche  
Transposición: del texto a la imagen cinematográfica

**16H00 - 18H00**

talleres

### **Velada de lecturas y proyecciones**

**Viernes, 19 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Luciano Berio (en torno a Joyce) o Ahmed Essyad (en torno a *Le Collier des Ruses*)

Transposición: tradición - modernidad

**Tarde**

Balance general de los talleres

### **Velada de lecturas y proyecciones**



**Sábado, 20 de febrero**

**9H30 - 12H30**

Fadhel Jaibi

Teatro de la transposición

**Tarde**

Balance y conclusiones generales, proyectos de continuación y de mantenimiento de las redes

**Velada de clausura de los talleres**

**Domingo, 21 de febrero**

Salida de Toledo

*Nota:* Los talleres podrán ser coordinados por otros participantes que podrán asimismo organizar encuentros con los estudiantes en el marco de las veladas de lecturas y proyecciones cinematográficas.

**Posibles participantes (propuestas abiertas)**

Taieb Baccouche

Lingüista, Presidente del Instituto Árabe de Derechos Humanos

Túnez

Michèle Balard

Profesor de teoría de la traducción

París

Jamal Eddine Bencheikh

Escritor, profesor de literatura árabe

Mohammed Bennis

Poeta, profesor de poesía árabe de la Universidad de Rabat. Presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos

Rabat

Fethi Benslama

Escritor, psicoanalista, director de *Cahiers Intersignes*

París

Luciano Berio

Compositor

Cevor Capan

Poeta, traductor, profesor de historia del teatro

Istanbul

Odile Chenal

Directora de Programas, Fondation Européenne de la Culture  
Amsterdam

Jean Deslisle  
Profesor de teoría e historia de la traducción, Universidad de Ottawa  
Ottawa

Haris Diamontidis  
Fotógrafo  
Ginebra

Michel Dieuzaide  
Fotógrafo  
Toulouse

Ahmed Essyad  
Compositor  
Rabat/París

Claude Esteban  
Poeta, traductor  
París

Georges-Arthur Goldschmidt  
Escritor, traductor  
París

Abdelbasset Ben Hassen  
Director del Instituto Árabe de Derechos Humanos  
Túnez

Miguel Hernando de Larramendi  
Director de la Escuela de Traductores de Toledo  
Toledo

Fadhel Jaibi  
Director de teatro y autor dramático

Boudjema Kareche  
Director de la Filmoteca argelina  
Argel

Abdelfattah Kilito  
Profesor de literatura árabe  
Rabat

Philippe Lacoue-Labarthe  
Filósofo  
Estrasburgo

Cees Nooteboom  
Escritor, traductor  
Amsterdam

Dominique Payne  
Director de la Filmoteca francesa  
París

Jacqueline Risset  
Escritora, traductora, profesora de literatura de la Universidad de Roma  
Roma

Edward Said  
Escritor  
Beirut

José Angel Valente  
Poeta  
Almería

**Entidad Organizadora**

Transeuropéennes/Réseaux pour la Culture en Europe  
asociación regida por la ley de 1901 (Francia)  
Presidenta: Catherine Laumière  
Secretario General: Jean-Pierre Warmes  
Tesorera: Catherine Vieilledent-Montfort

Ghislaine Glasson Deschaumes, directora general  
Marion Gentilhomme, administradora adjunta

**Entidades Coorganizadoras**

Escuela de Traductores de Toledo (Toledo)  
Miguel Hernando de Larramendi, director

**Fondation Européenne de la Culture** (Amsterdam)  
Odile Chenat, directora de programas y subvenciones

**En colaboración con:**

Association pour l'Édition et la Diffusion de Transeuropéennes